

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₂₃₎

ОСЕНЬ — ЗИМА
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Ю.В. Болтач. Раздел «Хронология государей» сочинения
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:
у истоков корейской истории 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

И.С. Гуревич. О некоторых понятиях и
грамматических категориях текста на примерах
из китайских источников III–X вв. 24

Е.П. Островская. Определение термина “abhidharma”
в буддийском философском компендиуме
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)
Васубандху 34

З.А. Юсупова. К истории курдской лексикографии:
составление и публикация словарей 48

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Новый парфянский манихейский
фрагмент 59

А.А. Базаров. Раздел Виная из коллекции буддийской
схоластической литературы «Чойра» 65

М.В. Фионин. Перевод книги Псалтирь, выполненный
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов. Археографическая
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия
Ризаэддина бин Фахреддина 79

Т.В. Ермакова. Буддийская коллекция Индийского
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. (<i>Ю.А. Иоаннесян</i>)	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. (<i>Е.О. Шухман</i>)	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. (<i>С.Х. Шомахмадов</i>)	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. (<i>Е.А. Десницкая</i>)	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2₍₂₃₎

autumn – winter
2015

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Yu. V. Boltach. Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

RESEARCH WORKS

I. S. Gurevich. Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

E. P. Ostrovskaya. Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

Z. A. Yusupova. On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

O. M. Chunakova. A New Parthian Manichaean Fragment 59

A. A. Bazarov. The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

M. V. Fionin. A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

COLLECTIONS AND ARCHIVES

R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov. The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
ACADEMIC LIFE	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
REVIEWS	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyan)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

М.В. Фионин

**Научная конференция,
посвященная 100-летию со дня рождения
Клавдии Борисовны Старковой**

Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.

18 марта 2015 г. в ИВР РАН состоялась научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения выдающегося отечественного семитолога и гебраиста Клавдии Борисовны Старковой. В подготовке конференции принимали участие сотрудники Отдела Древнего Востока и Отдела рукописей и документов ИВР РАН.

В состав организационного комитета конференции вошли директор ИВР РАН, д.и.н. И.Ф. Попова (председатель), в.н.с., д.и.н. ИВР РАН С.М. Якерсон (председатель заседания), м.н.с. ИВР РАН Н.О. Чехович (координатор), ст. лаборант Архива востоковедов ИВР РАН М.В. Фионин (секретарь).

На заседаниях конференции было заслушано 10 докладов, сделанных сотрудниками ИВР РАН, Государственного Эрмитажа, СПбГУ, Института истории РАН, Государственного музея истории религии, СПб. Института иудаики.

Открыла работу конференции и возглавила утреннее заседание директор ИВР РАН, д.и.н. И.Ф. Попова, обратившаяся с приветственным словом к участникам и гостям. Ирина Федоровна подчеркнула значение трудов К.Б. Старковой в области семитологии и гебраистики, а также в переводе и публикации текстов Кумранских рукописей.

На утреннем заседании прозвучали выступления, посвященные личным воспоминаниям участников о Клавдии Борисовне Старковой.

А.К. Гаврилов (д.и.н., гл.н.с. СПб. Института истории РАН) рассказал о том, как стал учеником К.Б. Старковой. Занимаясь текстом Нового Завета, а затем Септуагинты, он почувствовал насущную необходимость для грециста в знании древнееврейского языка; в качестве примера трудного места, нуждающегося в дальнейшем изучении, он привел пассаж 1 Цар. 19:11–17. Александр Константинович подчеркнул исследовательскую самоотверженность Клавдии Борисовны и ее бескорыстную преданность науке.

В.К. Афанасьева (д.и.н., н.с. ГЭ) рассказала о запомнившихся ей эпизодах общения с К.Б. Старковой; Вероника Константиновна обратила внимание на ее доброту, отзывчивость и участие к коллегам и студентам.

В своем выступлении Е.Н. Мещерская (д.и.н., проф. СПбГУ) в сжатом, строгом, но вызвавшем горячие эмоции слушателей рассказе сообщила о близко ей знакомых непростых для Клавдии Борисовны обстоятельствах издания книги «Тексты Кумрана», о сложностях и препонах, с которыми пришлось ей столкнуться при подготовке переводов Кумранских текстов к печати.

В.Л. Вихнович (сотрудник СПб. Института иудаики) не только поделился воспоминаниями о преподавательской и лекционной деятельности Клавдии Борисовны, но и представил аудиозаписи фрагментов ее выступлений. Кроме того, Всеволод Львович презентовал книгу «Воспоминания о прожитом», составленную им на основе записей бесед с К.Б. Старковой. Н.О. Чехович (м.н.с. Отдела Древнего Востока ИВР РАН) рассказала о том, как Клавдия Борисовна преподавала курс древнееврейского языка. Надежда Олеговна представила участникам и гостям конференции племянницу Клавдии Борисовны Наталью Владимировну Старкову, которая обратилась к собравшимся с приветственным словом.

Вечернее заседание возглавил С.М. Якерсон (в.н.с., д.и.н. ИВР РАН). Работа конференции продолжилась выступлением С.А. Французова (д.и.н., доцент, зав. Отделом Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН).

В своем докладе «Иудео-арабская приписка к арабо-христианской медицинской рукописи С 642 из собрания ИВР РАН» С.А. Французов идентифицировал приписку на полях л. 178об. в уникальном списке «Фармакопеи» Да'уда б. Насира (Насир ад-Дина) ал-Агбари ал-Маусили, переписанном братом автора, 'Исой, в 1423 г. Речь идет о статье *Самана* «Средство для откорма» из фармацевтического словаря *Тазкират ула-л-албаб ва-л-джеами* 'ли-л-'аджаб ал-'уджаб арабо-мусульманского автора Да'уда б. 'Умара ал-Антаки (ум. в 1599 г.), который выдержал около десятка изданий в Каире в конце XIX — начале XX в. Так, в издании 1282 г.х. этой приписке соответствуют с. 174/29–175/12. Эту приписку выполнил сефардским полукурсивом на иудейско-арабском Моисей, сын врача Йедидйа (арабское имя — Хулайф), ха-Леви, сведений о котором в других источниках пока отыскать не удалось. Таким образом, в одном сочинении тесно переплелись между собой христианская, мусульманская и иудейская традиции на почве изучения медицины и фармацевтики.

Доклад С.М. Якерсона «Несколько ремарок к изучению еврейских инкунабулов» был посвящен филологическому анализу текстов еврейских инкунабулов как источников по изучению возникновения еврейского книгопечатания. В докладе была продемонстрирована возможность восстановления информации об отдельных утраченных изданиях типографии Саморы и установления очередности издания первопечатных книг в типографии Пиове-ди-Сакко.

Доклад К.А. Битнера (СПбГУ) «Гармонизация текста в кумранском свитке Исаяи (1QIsa a): несколько новых примеров» был посвящен проблеме передачи библейского текста в Большом свитке Исаяи, найденном в Кумране. Докладчик высказал предположение, что некоторые кумранские варианты (в Ис 49:5, 6) появились вследствие гармонизации с другими текстами книги Исаяи, а также Псалтири.

Е.О. Шухман (ИВР РАН) в своем докладе рассказала о работе К.Б. Старковой и А.М. Газова-Гинзберга над каталогом еврейских рукописей из собрания Института востоковедения АН СССР. В конце 50-х годов прошлого века К.Б. Старкова и ее ученик А.М. Газов-Гинзберг несколько лет работали над подготовкой к печати труда И.И. Гинцбурга «Каталог еврейских рукописей ИВ АН СССР». В ходе работы рукопись каталога была дополнена введением, включавшим описание коллекции рукописей и историю ее формирования, подробной библиографией, ссылочным аппаратом, статьей, посвященной жизни и научной деятельности И.И. Гинцбурга. Рукописи внутри каталога были частично перегруппированы с учетом выделения художественной литературы в особый раздел. К сожалению, этот труд К.Б. Старковой не был опубликован. Подготовленная к печати рукопись хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН.

Доклад М.В. Фионина (ИВР РАН) был посвящен переводу первых глав книги Бытия (Быт. 1–3), выполненному К.Б. Старковой в 1988 г. Максим Владимирович сосредоточил внимание на обстоятельствах работы Клавдии Борисовны над переводом, а также на особенностях лексических и стилистических предпочтений автора. Докладчик выразил надежду, что в дальнейшем будет осуществлена публикация ранее не изданных библейских переводов К.Б. Старковой.

Конференция проходила с использованием современных технических средств. Докладчики имели возможность показать презентации по тематике выступлений на проекторе.